

BARBARA IVANČIĆ

È professore associato di Lingua tedesca e Traduzione presso l'Università di Bologna. Ha studiato Lingua e letteratura tedesca nelle Università di Trieste e Würzburg. Traduce dal tedesco e dal croato e si occupa di teoria e pratica della traduzione. Alle forme di collaborazione tra autori e traduttori è dedicato il volume *L'autore e i suoi traduttori. L'esempio di Claudio Magris* (2013).

**QUALE RAPPORTO INSTAURA IL TRADUTTORE
CON IL TESTO SU CUI LAVORA? QUALE
ATTEGGIAMENTO DEVE TENERE? CHE RUOLO
GIOCANO LA SENSIBILITÀ LINGUISTICA
E LA CREATIVITÀ IN UNA PROFESSIONE
COSÌ DELICATA?**

Il testo propone una riflessione sull'arte di tradurre e sulla didattica della traduzione, traendo spunto soprattutto dalla voce dei traduttori e dall'esperienza di insegnamento della traduzione letteraria e saggistica in ambito accademico. Si pone pertanto l'accento sulla persona del traduttore e sul ruolo dell'empatia e della corporeità nel processo traduttivo. Lo sfondo teorico di riferimento è costituito da un approccio ermeneutico alla traduzione e dal più recente concetto di *embodiment*, con cui si afferma il ruolo costitutivo che i sensi, le emozioni e il movimento hanno nei processi cognitivi.

Attraverso una serie di esempi concreti tratti dall'esperienza di insegnamento, l'autrice riflette sulla traduzione come forma di ascolto, analisi e interpretazione del testo, nonché sull'importanza appunto della sensibilità linguistica intesa come capacità di sentire la lingua e di muoversi tra vari registri e sistemi linguistici.



€ 23,50

Progetto grafico: MoskitoDesign

BARBARA IVANČIĆ

Manuale del TRADUTTORE

BARBARA IVANČIĆ

Manuale del TRADUTTORE



EDITRICE BIBLIOGRAFICA

I MESTIERI DEL LIBRO

Di fronte alle trasformazioni e alle domande di nuove formule di aggiornamento professionale, AIE ed Editrice Bibliografica – che da oltre vent'anni si occupano di aggiornamento e formazione del personale delle case editrici e della filiera editoriale – hanno deciso di riprendere e sviluppare insieme la collana "I mestieri del libro", dandole una nuova veste grafica, ma soprattutto concependola come una "piattaforma" didattica e di aggiornamento, con diramazioni e declinazioni sul web e una proposta di titoli in formato e-book. Avvalendosi di autori con una consolidata esperienza, "I mestieri del libro" si propone di accogliere titoli che possano essere guide operative, di facile e immediata consultazione, nelle quali poter trovare risposte alle necessità di aggiornamento professionale in un'epoca di grandi innovazioni tecnologiche, di rapida evoluzione del quadro normativo e di trasformazioni delle caratteristiche del mercato. Strumenti preziosi quindi non solo per tutti gli operatori della filiera del libro, ma anche per l'organizzazione di corsi di formazione sia del personale già attivo che di quello in ingresso, compresi gli studenti universitari.

AIE
Associazione
Italiana Editori

BARBARA IVANČIĆ

Manuale

del

TRADUTTORE



EDITRICE BIBLIOGRAFICA

INDICE →

La collana

Questo volume della nuova collana «I mestieri del libro» nasce in collaborazione con l'Associazione italiana editori (www.formedi.it). L'AIE dal 1992 organizza corsi di aggiornamento professionale per editori (in aula o in azienda) attorno alle tematiche più diverse entro cui si sta evolvendo il lavoro dell'editore. Questo è il primo titolo che nasce come «ripensamento editoriale» dei materiali didattici che vengono predisposti durante i corsi dai docenti.

La nuova collana, frutto di un accordo tra Associazione italiana editori (che ne cura la direzione editoriale) ed Editrice Bibliografica, rinasce come coedizione tra due soggetti che per primi, all'inizio degli anni Novanta, si erano posti il problema di fornire agli operatori della filiera del libro strumenti (libri, corsi, master universitari) per affrontare i cambiamenti allora in atto, l'aggiornamento professionale e la formazione in ingresso. La collana, nella sua nuova veste, si propone come piattaforma (editoriale e tecnologica) aperta a tutti quei soggetti che operano avendo come punto d'osservazione l'industria dei contenuti (nei suoi sviluppi digitali), i processi cross-mediali di consumo di contenuti (editoriali e non), la multicanalità nei comportamenti d'acquisto.

Progetto grafico: MoskitoDesign
Impaginazione: CreaLibro di Davide Moroni
ISBN: 978-88-7075-863-4
Copyright © 2016 Editrice Bibliografica
Via F. De Sanctis, 33/35 - 20141 Milano

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, corso di Porta Romana n. 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.

	INTRODUZIONE	7
1	LA PERSONA DEL TRADUTTORE	16
	1.1 Sulla visibilità del traduttore.....	16
	1.2 La visibilità come corporeità.....	23
	1.2.1 Traduttori che si raccontano.....	23
	1.2.2 Il corpo nei racconti dei traduttori.....	27
2	LINGUA, TRADUZIONE E CORPOREITÀ	35
	2.1. Il concetto di corporeità nella riflessione traduttologica: Paepcke, Stolze, Kohlmayer.....	46
	2.2. Excursus: danzare nella lingua.....	53
3	SENSIBILITÀ LINGUISTICA E TRADUZIONE	63
	3.1 Lo sguardo sulla lingua degli autori plurilingui.....	70
4	LA DIDATTICA DELLA TRADUZIONE: ESEMPI E RIFLESSIONI	82
	4.1 I racconti di parole.....	82
	4.1.1 Tradurre le parole.....	101
	4.1.2 Sentire le parole.....	113
	4.2 Tradurre leggendo ad alta voce.....	118
	4.3 Tradurre muovendosi nella lingua.....	122
	APPENDICE	127
	BIBLIOGRAFIA	155